

Germany-Berlin: Interpretation services**OJ S 134/2021 14/07/2021****Contract notice****Services****Legal Basis:**

Directive 2014/24/EU

Section I: Contracting authority

I.1. Name and addresses

Official name: Deutsche Gesetzliche Unfallversicherung e.V. (DGUV)

Postal address: Glinkastraße 40

Town: Berlin

NUTS code: DE300 Berlin

Postal code: 10117

Country: Germany

E-mail: Vergaberecht.J@dguv.de**Internet address(es):**Main address: <https://www.dguv.de>**I.1. Name and addresses**

Official name: Berufsgenossenschaft Energie Textil Elektro Medienerzeugnisse (BG ETEM)

Postal address: Gustav-Heinemann-Ufer 120

Town: Köln

NUTS code: DEA23 Köln, Kreisfreie Stadt

Postal code: 50968

Country: Germany

E-mail: Vergaberecht.J@dguv.de**Internet address(es):**Main address: <https://www.bgetem.de/>**I.1. Name and addresses**

Official name: Berufsgenossenschaft für Gesundheitsdienst und Wohlfahrtspflege (BGW)

Postal address: Pappelallee 33 / 35 / 37

Town: Hamburg

NUTS code: DE600 Hamburg

Postal code: 22089

Country: Germany

E-mail: Vergaberecht.J@dguv.de**Internet address(es):**Main address: <https://www.bgw-onlien.de>**I.1. Name and addresses**

Official name: Berufsgenossenschaft Handel und Warenlogistik (BGHW)

Postal address: M 5, 7

Town: Mannheim

NUTS code: DE126 Mannheim, Stadtkreis

Postal code: 68161

Country: Germany

E-mail: Vergaberecht.J@dguv.de

Internet address(es):

Main address: <https://www.bghw.de/>

I.1. Name and addresses

Official name: Berufsgenossenschaft Holz und Metall (BGHM)

Postal address: Isaac-Fulda-Allee 18

Town: Mainz

NUTS code: DEB35 Mainz, Kreisfreie Stadt

Postal code: 55124

Country: Germany

E-mail: Vergaberecht.J@dguv.de

Internet address(es):

Main address: <https://www.bghm.de/home>

I.1. Name and addresses

Official name: Berufsgenossenschaft Nahrungsmittel und Gastgewerbe (BGN)

Postal address: Dynamostraße 7 - 11

Town: Mannheim

NUTS code: DE126 Mannheim, Stadtkreis

Postal code: 68165

Country: Germany

E-mail: Vergaberecht.J@dguv.de

Internet address(es):

Main address: <https://www.bgn.de/>

I.1. Name and addresses

Official name: Berufsgenossenschaft Rohstoffe und chemische Industrie (BG RCI)

Postal address: Kurfürsten Anlage 62

Town: Heidelberg

NUTS code: DE125 Heidelberg, Stadtkreis

Postal code: 69115

Country: Germany

E-mail: Vergaberecht.J@dguv.de

Internet address(es):

Main address: <https://www.bgrci.de/>

I.1. Name and addresses

Official name: Berufsgenossenschaft Verkehrswirtschaft, Post-Logistik, Telekommunikation (BG Verkehr)

Postal address: Ottenser Hauptstraße 54

Town: Hamburg

NUTS code: DE600 Hamburg

Postal code: 22765

Country: Germany

E-mail: Vergaberecht.J@dguv.de

Internet address(es):

Main address: <https://www.bg-verkehr.de/>

I.1. Name and addresses

Official name: Feuerwehr-Unfallkasse Mitte (FUK Mitte)

Postal address: Carl-Miller-Straße 7

Town: Magdeburg
NUTS code: DEE03 Magdeburg, Kreisfreie Stadt
Postal code: 39112
Country: Germany
E-mail: Vergaberecht.J@dguv.de
Internet address(es):
Main address: <https://www.fuk-mitte.de/>

I.1. Name and addresses

Official name: Hanseatische Feuerwehr-Unfallkasse Nord (HFUK Nord)
Postal address: Hopfenstraße 2d
Town: Kiel
NUTS code: DEF02 Kiel, Kreisfreie Stadt
Postal code: 24114
Country: Germany
E-mail: Vergaberecht.J@dguv.de
Internet address(es):
Main address: <https://www.hfuknord.de/hfuk/index.php>

I.1. Name and addresses

Official name: Kommunale Unfallversicherung Bayern / Bayerische Landesunfallkasse (KUVB)
Postal address: Ungererstraße 71
Town: München
NUTS code: DE212 München, Kreisfreie Stadt
Postal code: 80805
Country: Germany
E-mail: Vergaberecht.J@dguv.de
Internet address(es):
Main address: <https://kuvb.de/aktuelles/>

I.1. Name and addresses

Official name: Unfallkasse Berlin (UK Berlin)
Postal address: Culemeyerstraße 2
Town: Berlin
NUTS code: DE300 Berlin
Postal code: 12277
Country: Germany
E-mail: Vergaberecht.J@dguv.de
Internet address(es):
Main address: <https://www.unfallkasse-berlin.de/>

I.1. Name and addresses

Official name: Unfallkasse Hessen (UKH)
Postal address: Leonardo-da-Vinci-Allee 20
Town: Frankfurt am Main
NUTS code: DE712 Frankfurt am Main, Kreisfreie Stadt
Postal code: 60486
Country: Germany
E-mail: Vergaberecht.J@dguv.de
Internet address(es):
Main address: <https://www.ukh.de/startseite/>

I.1. Name and addresses

Official name: Unfallversicherung Bund und Bahn (UV Bund & Bahn)

Postal address: Weserstraße 47

Town: Wilhelmshaven

NUTS code: DE945 Wilhelmshaven, Kreisfreie Stadt

Postal code: 26382

Country: Germany

E-mail: Vergaberecht.J@dguv.de

Internet address(es):

Main address: <https://www.uv-bund-bahn.de/>

I.1. Name and addresses

Official name: Verwaltungs-Berufsgenossenschaft (VBG)

Postal address: Massaquoipassage 1

Town: Hamburg

NUTS code: DE600 Hamburg

Postal code: 22305

Country: Germany

E-mail: Vergaberecht.J@dguv.de

Internet address(es):

Main address: https://www.vbg.de/DE/0_Home/home_node.html

I.1. Name and addresses

Official name: Braunschweigischer Gemeinde-Unfallversicherungsverband (BS GUV)

Postal address: Berliner Platz 1 C

Town: Braunschweig

NUTS code: DE911 Braunschweig, Kreisfreie Stadt

Postal code: 38102

Country: Germany

E-mail: Vergaberecht.J@dguv.de

Internet address(es):

Main address: <https://www.bs-guv.de/>

I.1. Name and addresses

Official name: Gemeinde-Unfallversicherungsverband Oldenburg (GUV OL)

Postal address: Gartenstraße 9

Town: Oldenburg

NUTS code: DE943 Oldenburg (Oldenburg), Kreisfreie Stadt

Postal code: 26122

Country: Germany

E-mail: Vergaberecht.J@dguv.de

Internet address(es):

Main address: <https://www.guv-oldenburg.de/>

I.1. Name and addresses

Official name: Unfallkasse Sachsen (UK Sachsen)

Postal address: Rosa-Luxemburg-Straße 17a

Town: Meißen

NUTS code: DED2E Meißen

Postal code: 01662

Country: Germany

E-mail: Vergaberecht.J@dguv.de

Internet address(es):

Main address: <https://www.uksachsen.de/>

I.2. Information about joint procurement

The contract involves joint procurement

I.3. Communication

The procurement documents are available for unrestricted and full direct access, free of charge, at: <https://www.dtyp.de/Satellite/notice/CXP4Y6CR6WP/documents>

Additional information can be obtained from the abovementioned address

Tenders or requests to participate must be submitted electronically via: <https://www.dtyp.de/Satellite/notice/CXP4Y6CR6WP>

I.4. Type of the contracting authority

Other type: Juristische Person des Privatrechts

I.5. Main activity

Social protection

Section II: Object

II.1. Scope of the procurement

II.1.1. Title

Rahmenvereinbarung Produktion Deutsche Gebärdensprache-Filme

Reference number: J-2021-17

II.1.2. Main CPV code

79540000 Interpretation services

II.1.3. Type of contract

Services

II.1.4. Short description

Der AG als Spitzenverband der gesetzlichen Unfallversicherung sowie ein Teil seiner Mitglieder (Unfallkassen und Berufsgenossenschaften als Träger der gesetzlichen Unfallversicherung) beabsichtigen, Übersetzungen von Texten in Deutsche Gebärdensprache-Filme sowie die Erstellung von Texten für Deutsche Gebärdensprache-Filme einzukaufen. Für die komplette Erstellung dieser Filme und ggf. der Sprechertexte sucht der AG einen kompetenten Dienstleister als Auftragnehmer (AN). Details zu den Leistungsbestandteilen werden weiter unten aufgeführt.

II.1.5. Estimated total value

II.1.6. Information about lots

This contract is divided into lots: no

II.2. Description

II.2.2. Additional CPV code(s)

92100000 Motion picture and video services, 79000000 Business services: law, marketing, consulting, recruitment, printing and security

II.2.3. Place of performance

II.2.4. Description of the procurement

Bei den benötigten Filmen handelt es sich in der Mehrzahl um nach BITV 2.0 standardmäßig für die Webseiten öffentlicher Einrichtungen vorgesehene DGS-Filme. Alle Inhalte sind gemäß der BITV 2.0 nach dem aktuellen Stand der Gesetzgebung barrierefrei anzufertigen. Diese müssen für die einzelnen Unfallkassen und Berufsgenossenschaften individuell erstellt werden. Dabei handelt es sich um folgende Standardinhalte:

- „Information zu den wesentlichen Inhalten der Webseite“,
- „Hinweise zur Navigation auf der Webseite“,
- „Erklärung zur Barrierefreiheit“ und
- „Hinweise auf barrierefreie Medien“.

Diese Filme müssen bei Bedarf jährlich aktualisiert werden. Der AG benötigt darüberhinausgehend auch Übersetzungen in Deutsche Gebärdensprache für andere Inhalte, deren Themen noch nicht feststehen.

II.2.5. Award criteria

Criteria below

Quality criterion - Name: Leistungserbringungskonzept - Briefing / Weighting: 5 %

Quality criterion - Name: Leistungserbringungskonzept - Vorgehen bei Übersetzung in DGS / Weighting: 5 %

Quality criterion - Name: Leistungserbringungskonzept - Vorgehen bei Neuerstellung / Weighting: 5 %

Quality criterion - Name: Leistungserbringungskonzept - Übersetzung / Weighting: 10 %

Quality criterion - Name: Leistungserbringungskonzept - Barrierefreiheit / Weighting: 10 %

Quality criterion - Name: Leistungserbringungskonzept - Auslastungsspitzen / Weighting: 10 %

Quality criterion - Name: Leistungserbringungskonzept - Dokumentation / Weighting: 5 %

Quality criterion - Name: Testaufgabe / Weighting: 10 %

Cost criterion - Name: Wertungspreis gemäß Preisblatt / Weighting: 40 %

II.2.6. Estimated value

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Duration in months: 24

This contract is subject to renewal: yes

Description of renewals:

Es gilt § 19 Abs. 2 des Vertrages: Die Leistungszeit beginnt am 1.10.2021 und läuft bis 30.9.2023. Der Vertrag verlängert sich automatisch um jeweils 1 weiteres Jahr bis spätestens zum 30.9.2025, wenn der AG jeweils nicht spätestens 6 Monate vor Vertragsverlängerung den Vertrag kündigt. Die Laufzeit des Vertrages endet in jedem Fall spätestens am 30.9.2025, ohne dass es hierfür einer gesonderten Kündigung bedarf.

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

III.1. Conditions for participation

III.1.1. Suitability to pursue the professional activity, including requirements relating to enrolment on professional or trade registers

List and brief description of conditions:

- 1) Erklärung zur persönlichen Lage des Wirtschaftsteilnehmers: Darstellung des Bieterunternehmens bzw. der einzelnen Mitgliedsunternehmen der Bietergemeinschaft mit Beschreibung des Leistungsprofils, der Unternehmensgröße, der Angabe des Hauptsitzes und weiterer Standorte sowie Beschreibung der Struktur. Die Eigenerklärung ist jeweils vom Bieter bzw. dem Mitglied der Bietergemeinschaft und von allen Unterauftragnehmern abzugeben.
- 2) Zuverlässigkeitserklärung: Eigenerklärung, dass für den Bieter die in §§ 123 f. GWB aufgeführten Tatbestände nicht zutreffen. Die Eigenerklärung ist jeweils vom Bieter bzw. dem Mitglied der Bietergemeinschaft und von allen Unterauftragnehmern abzugeben.
- 3) Eigenerklärung Eintragung in das Berufs- / Handelsregister, Mitgliedschaft in der Berufsgenossenschaft, Negativbescheinigung in Insolvenzverfahren sowie Abführung der Krankenversicherungsbeiträge und Steuern: Eigenerklärung, dass die Mitgliedschaft in der zuständigen Berufsgenossenschaft besteht und die Krankenversicherungsbeiträge der Mitarbeiter sowie Steuern ordnungsgemäß abgeführt wurden. Ein Auszug aus dem Berufs- oder Handelsregister nach Maßgabe der Rechtsvorschriften des Landes der Gemeinschaft oder des Vertragsstaates des EWR-Abkommens, soweit der Bieter dort eingetragen ist, nicht älter als 6 Monate zum Zeitpunkt des Ablaufs der Teilnahmefrist ist in Kopie beizufügen. Eigenerklärung und Nachweis sind jeweils vom Bieter bzw. dem Mitglied der Bietergemeinschaft und allen Unterauftragnehmern abzugeben.

III.1.2. Economic and financial standing

List and brief description of selection criteria:

- 1.) Eigenerklärung Betriebshaftpflichtversicherung: Gefordert ist der Nachweis einer Betriebshaftpflichtversicherung mit einer Deckungssumme von mindestens 3 000 000,00 EUR je Schadensfall für Personen- und Sachschäden sowie 1 500 000,00 EUR je Schadensfall für Vermögensschäden (jeweils pro Jahr 2-fach maximiert) oder eine Erklärung, dass der Bieter eine solche Versicherung spätestens bis zur Auftragserteilung abgeschlossen haben wird (= Mindestanforderung).

Minimum level(s) of standards possibly required:

— vgl. Ziffer III.1.2), Pkt. 1 des Bekanntmachungstextes (Eigenerklärung Betriebshaftpflichtversicherung)

III.1.3. Technical and professional ability

List and brief description of selection criteria:

- 1) Angaben zu verantwortlichem Personal: Die Bieter haben mit ihrem Angebot für das zur Leistungserbringung vorgesehene Personal (Übersetzer / Übersetzerin (Hauptansprechperson) sowie Übersetzer / Übersetzerin (Vertreter / Vertreterin der Hauptansprechperson)) das tabellarische Mitarbeiterprofil gemäß Eignungsbogen einzureichen (= Mindestanforderung).

Die Hauptansprechperson und der Vertreter / die Vertreterin der Hauptansprechperson müssen jeweils über folgende Qualifikationen verfügen:

— Kenntnisse in Deutscher Gebärdensprache: Die Person besitzt Kenntnisse in den Grundlagen der Deutschen Gebärdensprache; BITV 2.0, Kenntnisse über die Zielgruppen, rechtliche Grundlagen und aktuelle Entwicklungen im Bereich der DGS) (= Mindestanforderung)

— Dauer Berufserfahrung: Mindestens 1 Jahr Berufserfahrung in der Projektkoordination zur Übersetzung von Texten in DGS inkl. Veröffentlichung der fertig produzierten DGS-Filme (= Mindestanforderung)

2.) Angaben zu Referenzprojekten des Bieters / der Bietergemeinschaft: Die Bieter haben mit ihrem Angebot — gemäß der vorgegebenen Struktur - vollständige Informationen zu — entsprechend der nachfolgend aufgeführten Leistungsarten - mit dem Auftragsgegenstand vergleichbaren, bereits abgeschlossenen oder noch in Bearbeitung befindlichen Projekten, deren Abschluss (Vertragsende) zum Zeitpunkt des Schlusstermins für die Einreichung der Teilnahmeanträge maximal 3 Jahre zurückliegen darf, einzureichen. Die Referenzen werden wie folgt zur Erfüllung der Mindestanforderungen berücksichtigt:

a) Referenzart 1 (Hinweis: Als Mindestanforderung sind mindestens 3 Referenzen einzureichen.):

— Leistungsart: Übersetzung in DGS nach Vorgaben der BITV 2.0 für einen Auftraggeber; mit Angabe des Veröffentlichungslinks.

Minimum level(s) of standards possibly required:

— vgl. Ziffer III.1.3), Pkt. 1 des Bekanntmachungstextes (Angaben zu verantwortlichem Personal)

— vgl. Ziffer III.1.3), Pkt. 2 des Bekanntmachungstextes (Angaben zu Referenzprojekten des Bieters / der Bietergemeinschaft)

III.2. Conditions related to the contract

III.2.3. Information about staff responsible for the performance of the contract

Obligation to indicate the names and professional qualifications of the staff assigned to performing the contract

Section IV: Procedure

IV.1. Description

IV.1.1. Type of procedure

Open procedure

IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

The procurement involves the establishment of a framework agreement

Framework agreement with a single operator

IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: yes

IV.2. Administrative information

IV.2.2. Time limit for receipt of tenders or requests to participate

Date: 10/08/2021 Local time: 10:00

IV.2.3. Estimated date of dispatch of invitations to tender or to participate to selected candidates

IV.2.4.

IV.2.7. Conditions for opening of tenders

Date: 10/08/2021 Local time: 10:00

Section VI: Complementary information

VI.1. Information about recurrence

This is a recurrent procurement: yes

Estimated timing for further notices to be published:

2025

VI.2. Information about electronic workflows

Electronic ordering will be used

Electronic invoicing will be accepted

Electronic payment will be used

VI.3. Additional information

1) Die Vergabeunterlagen stehen ausschließlich zum kostenlosen Download auf dem Deutschen Vergabeportal unter www.dtv.de zur Verfügung. Das Projekt kann über die Suchfunktion gefunden und die Vergabeunterlagen können heruntergeladen werden. Auch alle weiteren verfahrensbedeutsamen Informationen (Bewerber-/Bieterfragenkatalog, Fristverlängerungen etc.) werden ausschließlich über die Vergabepattform DTVP bereitgestellt. Ebenso wird die Kommunikation hierüber abgewickelt. Es ist deshalb für alle Interessenten entscheidend, dass Zugang zum Projektraum auf dem DTVP besteht und sie sich selbstständig über den aktuellen Stand informieren.

2) Die zur Verfügung gestellten Vergabeunterlagen sind durch die Interessenten umgehend auf Vollständigkeit, Widerspruchsfreiheit und eventuelle Unklarheiten zu prüfen. Fragen und Anmerkungen sind unverzüglich, spätestens jedoch bis zu dem im Zeitplan im Dokument A. genannten Zeitpunkt und ausschließlich über den Kommunikationsbereich des DTVP zu stellen (durch Hinterlassen von Nachrichten im Projektraum). Die Vergabestelle wird die Fragen und die Antworten darauf in anonymisierter Form allen Interessenten zur Verfügung stellen, ebenfalls über den Kommunikationsbereich des DTVP.

3) Im Falle einer Bewerbergemeinschaft ist ein bevollmächtigter Vertreter zu benennen, dem von allen Mitgliedern, insbesondere hinsichtlich der rechtsverbindlichen Abgabe und dem Empfang von Erklärungen, der Entgegennahme von Zahlungen mit uneingeschränkter Wirkung für jedes Mitglied sowie zur Vornahme von Verfahrenshandlungen auch im Rahmen dieses Vergabeverfahrens, Vertretungsmacht eingeräumt wird. Ferner ist eine Erklärung abzugeben, dass alle Mitglieder der Bietergemeinschaft für die Vertragserfüllung und etwaige Schadensersatzansprüche gegenüber dem Auftraggeber gesamtschuldnerisch haften. Das gesonderte Formular Bewerbergemeinschaftserklärung ist einmal durch die gesamte Bewerbergemeinschaft auszufüllen.

4) Beruft sich der Bewerber oder die Bewerbergemeinschaft zum Nachweis seiner/ihrer wirtschaftlichen und finanziellen oder technischen und beruflichen Leistungsfähigkeit gemäß § 47 Abs. 1 S. 1 VgV auf die Kapazitäten anderer Unternehmen (z. B. eines Unterauftragnehmers oder der Muttergesellschaft) oder eines einzelnen Mitglieds der Bewerbergemeinschaft (sog. Eignungsleihe), so muss der Bewerber/die Bewerbergemeinschaft das Unternehmen benennen und für dieses Unternehmen die Unterlagen in dem Umfang vorlegen, indem er sich auf die Fähigkeiten des Dritten zum Nachweis seiner Leistungsfähigkeit beruft. Zudem muss der Bewerber/die

Bewerbergemeinschaft mit dem Angebot eine Verpflichtungserklärung (gesondertes Formular Verpflichtungserklärung Unterauftragnehmer) dieses Unternehmens vorlegen, mit der dieses /dieser bestätigt, dass es/er dem Bewerber/der Bewerbergemeinschaft im Auftragsfall die erforderlichen Mittel zur Verfügung stellt. Es wird darauf hingewiesen, dass ein anderes Unternehmen i. S. v. § 47 Abs. 1 S. 1 VgV nicht nur ein selbständiges, von dem Bewerber/der Bewerbergemeinschaft rechtlich verschiedenes Unternehmen sein kann, sondern hierunter auch ein (konzern-) verbundenes Unternehmen (Mutter-/Tochter-/Schwestergesellschaft) zu verstehen ist. Beabsichtigt der Bewerber/die Bewerbergemeinschaft, Teile der zu vergebenden Leistung durch Unterauftragnehmer ausführen zu lassen, ohne sich zugleich auf deren Leistungsfähigkeit und/oder Fachkunde zu berufen, muss er die zum Einsatz geplanten Unterauftragnehmer angeben und deren Einsatzbereiche aufzählen (Formular Eignungsbogen). Auf Verlangender Vergabestelle muss der Bieter Unterlagen zum Nachweis der Eignung des Nachunternehmers vorlegen.

5) Der Auftraggeber behält sich im Fall von fehlenden, unvollständigen oder fehlerhaften unternehmensbezogenen und fehlenden oder unvollständigen leistungsbezogenen Unterlagen vor, gemäß § 56 Abs. 2 VgV vorzugehen.

Bekanntmachungs-ID: CXP4Y6CR6WP

VI.4. Procedures for review

VI.4.1. Review body

Official name: Vergabekammer des Landes Berlin, Geschäftsstelle bei der Senatsverwaltung für Wirtschaft, Technologie und Forschung

Town: Berlin

Country: Germany

VI.4.3. Review procedure

Precise information on deadline(s) for review procedures:

Die Einlegung von Rechtsbehelfen gegen dieses Vergabeverfahren richtet sich nach den Vorschriften der §§ 155 ff. des Gesetzes gegen Wettbewerbsbeschränkungen (GWB). Auf die Frist des § 160 Abs. 3 Nr. 4 GWB wird explizit hingewiesen. Danach ist ein Nachprüfungsantrag vor der Vergabekammer nur zulässig, soweit nicht mehr als 15 Kalendertage nach Eingang der Mitteilung des Auftraggebers, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, vergangen sind.

VI.5. Date of dispatch of this notice

09/07/2021